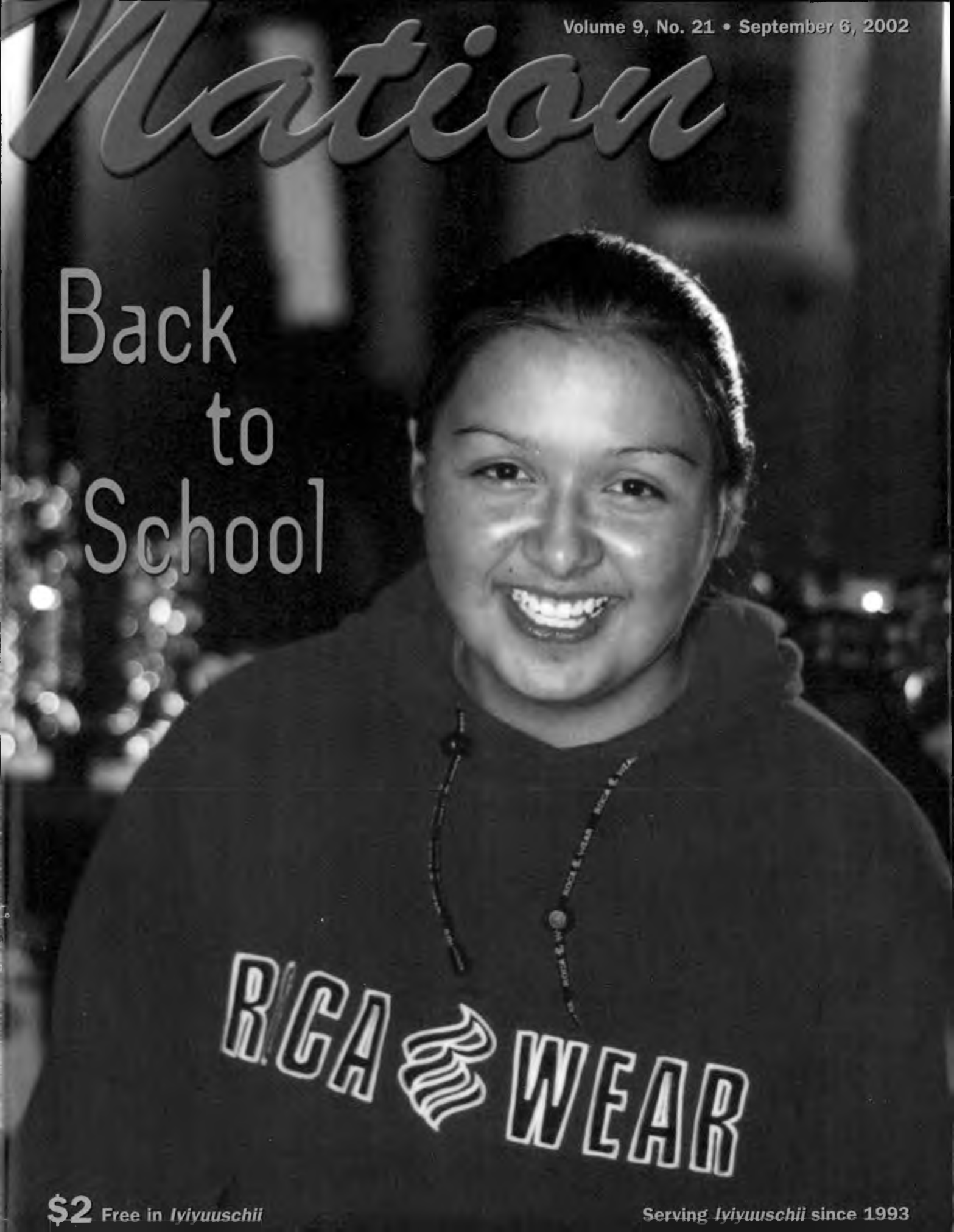
Volume 9, No. 21 • September 6, 2002

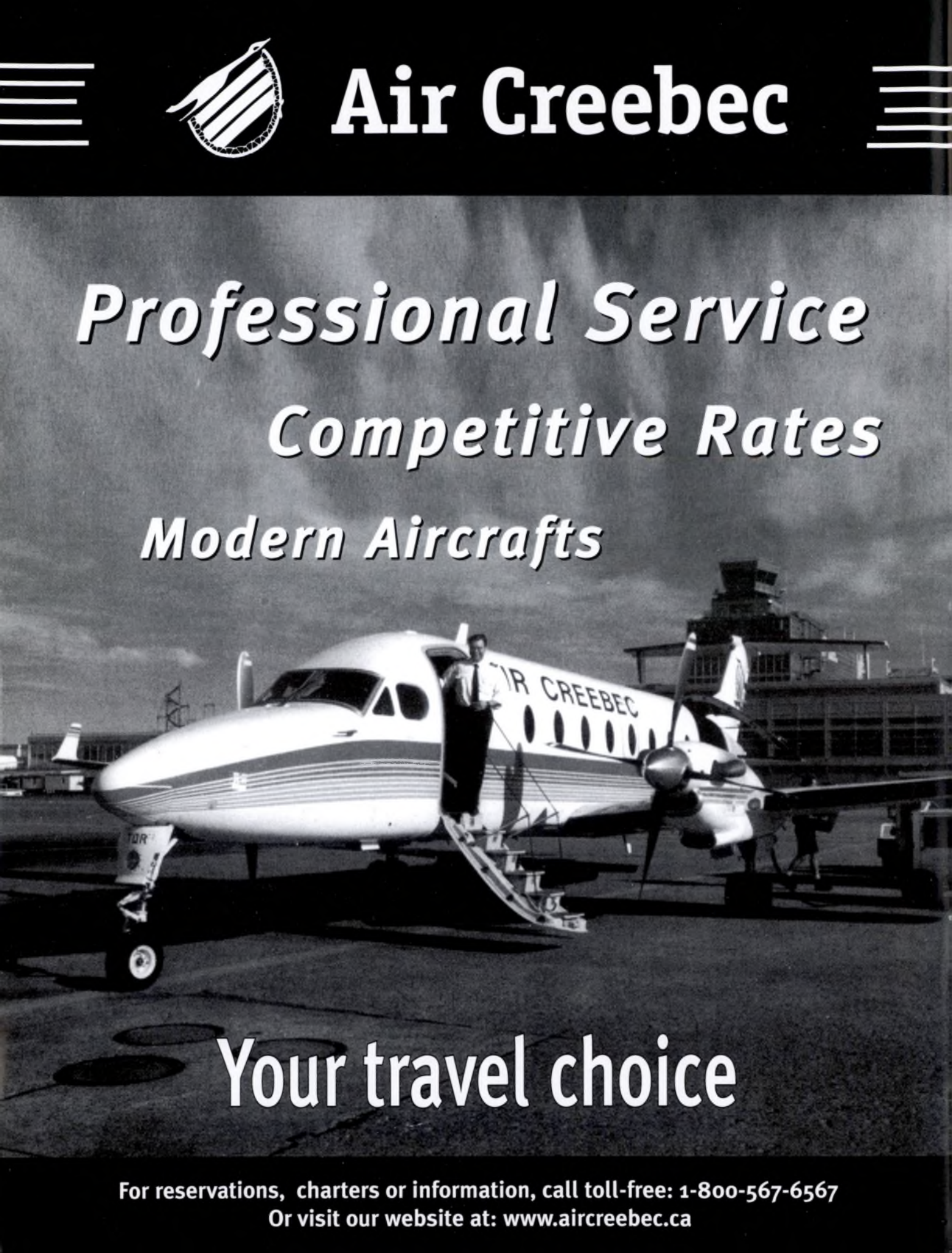
Nation

Back to School



$2 Free in *Iyiyuuschii*

Serving *Iyiyuuschii* since 1993


Air Creebec
Professional Service
Competitive Rates
Modern Aircrafts
Your travel choice
For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567
Or visit our website at: www.aircreebec.ca

Mixed Bag in UN Report

The UN Committee Against Racial Discrimination gave Canada a mixed report: six expressions of concern, two of satisfaction

The UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination has concluded its sixty-first session, after having examined the national reports provided by nine countries, including Canada.

In a seven-paragraph comment on Canada, the Committee expressed concern over six issues:

1. The direct connection between Aboriginal economic marginalization and the ongoing dispossession of Aboriginal people from their land.

2. The high rate of incarceration of, violence against and death in custody of Aboriginals and people of African and Asian descent.

3. The high number of incidents of discrimination targeting Aboriginals and people belonging to minorities in the field of employment.

4. Allegations of exclusion of children of migrants with no status from the school system in some provinces.

5. That, in the aftermath of the 11 September 2001 events, Muslims and Arabs had suffered from increased racial hatred, violence and discrimination.

6. Racial discrimination and expressions of prejudice in the media against peoples of African and Asian descent, as well as against migrants and refugees.

In each of these cases the Committee called on Canada to take action to correct the situation.

The Committee also noted its satisfaction with two issues:

1. The Statement of Reconciliation made by the Canadian government , expressing Canada's deep regret for the historic injustices committed against Aboriginal people.

2. The assurance given that Canada no longer will require a reference to extinguishment of surrendered land and resources rights in any land claim agreements.

I recieved this synopsis off of Boyce Richardson's website. He posts a lot of interesting information there.

The above facts may say that Canadian media and politicians were a little too quick on the draw when National Grand Chief Matthew Coon Come called Canada's way of dealing with Aboriginals racist.

note: Boyce Richardson's website is at:
www.magma.ca/~brich/index.html

By Will Nicholls

CONTENTS

NEWS

5 Election results

7 Briefs

FEATURE

10 Mistissini Fishing Derby

13 Helen Gunner

14 Back to school

19 Traditional Story

UNDER THE NORTHERN SKY

23 An Urge to Travel

25 Fed's

ON THE COVER
Helen Gunner
Photographer: Will Nicholls
Cover Design: Richard Lawson

Rez notes

SONNY ORR

CHADS AND ALL THAT STUFF

As I write this column, the first regional election of this millennium is heading the direction of Bush vs Gore's Florida famous chad recount. Yes, a recount. May not a recount to end all recounts, but most likely the recount that will confirm that our people are divided in their choice of leadership. It was the same for the deputy grand chief, although it was not evenly decided between two candidates, but unevenly (yet paradox of paradoxes somewhat proportionately) divided amongst five candidates. I have to admit that my candidate who I campaigned vigorously for seemed to come out of the blue, unknown to the general public and yet, certainly not a greenhorn to politics and nation building, enough to take a close number two position (eat that Ndiamon!).

At a great loss to hockey fans everywhere, the famous William Nicholls had not quite enough to make the cut, but I wish him well as he already does a good job where he is now. The Loons duo from the great rock country also did quite well, but still, didn't make the grade. Perhaps next time, buddies. As the dust settles, and the crowd goes home, the tedious job of continuing with building our nation into one to contend with in terms of the north, goes on. As the good doctor returns from South Africa and his counter part, Matthewsie of the great white north come back home to work on his biography, life will go on as usual, the world will turn and the sun will set on another historic day in the life of Eeyou politics.

I did note that, Whapmagoostui did a fine job at the polls, with nearly every voter showing up and the same for Chisasibi. That is the choice that everyone has and the chance to change the future by showing up and voting. Congratulations to all those voters. The same for Mistisinni, Wemindji Waswanipi and Eastmain who had good turnouts. Apparantly Ouje's population is suffering a slowdown in growth, or it was just a bad day to go out and vote. Waskaganish was a hot bed of meltdown expressions and somehow and in someway, it just didn't seem right. Nemaska, well, is Nemaska, what can I say.

Back to the future of the Eeyou Istchee, we will see the development of the EM-1 project go into full swing this fall, with roads being built and camps being erected, ready for next spring. Goose or moose break is just here at this moment and our traditional nomadic lifestyle, albeit high horsepowered, is practiced for a month or so, then back to the grind of spending all those recently allocated funds from the AIP. Students who have traditionally had no real prospect for jobs and careers are now hitting the books with fervor, gleefully anticipating their future roles as doctors, lawyers, chiefs and teachers of the next generation.

I must admit though, that I had wished that all these conditions of the JBNQA had been implemented, especially those under the s.28, way back in the day when I was raring to go into business, but I guess we were just not ready enough as a nation. I also must admit, that it takes a brave person to go out and risk their reputation and put it all on the line for a shot at the leadership and my congratulations goes out to Dr. Ted and Matthew, Paul, Losty, Kenny, Alfred and last but not least, good ol' William Nicholls. For the next round of elections, I'd like to see the better half of the population, namely the ladies, to venture out and try out the campaign trail, because I know, that our ladies are hard workers and deserve their say in our future, through an elected leadership. I must admit, though, that this election, was by far, the most interesting. See you in three years.

The Waswanipi Business Development Conference dates have been changed. The new dates will be Sept. 17th and 18th, 2002.

The Nation
is published every two weeks
by **Beesum Communications**

EDITORIAL BOARD
N. Diamond, L. Stewart

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

IYIYUU AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

PHOTOGRAPHY
Neil Diamond

GRAPHIC DESIGNER
Mona Laviolette

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwick

SALES REPRESENTIVE - MONTREAL
Aaron MacDevitt

LAYOUT & PRODUCTION
W. Nicholls

AD LAYOUT
Aaron MacDevitt

ADMINISTRATIVE ASSISTANTS
Jennifer Westlake
Danielle Valade

THANKS TO: Air Creebec

WHERE TO REACH US:
POSTMASTER:
5505 St-Laurent, #3018
Montreal, Qc., H2T 1S6

Please address correspondence to:
The Nation Production Office
5678 Parc Ave.
P.O. Box 48036
Montreal, Canada H2V 4S8

Editorial
Tel.: 514-272-3077, Fax: 514-278-9914

The Nation Head Office
P.O. Box 151, Chisasibi, Qc. J0M 1E0

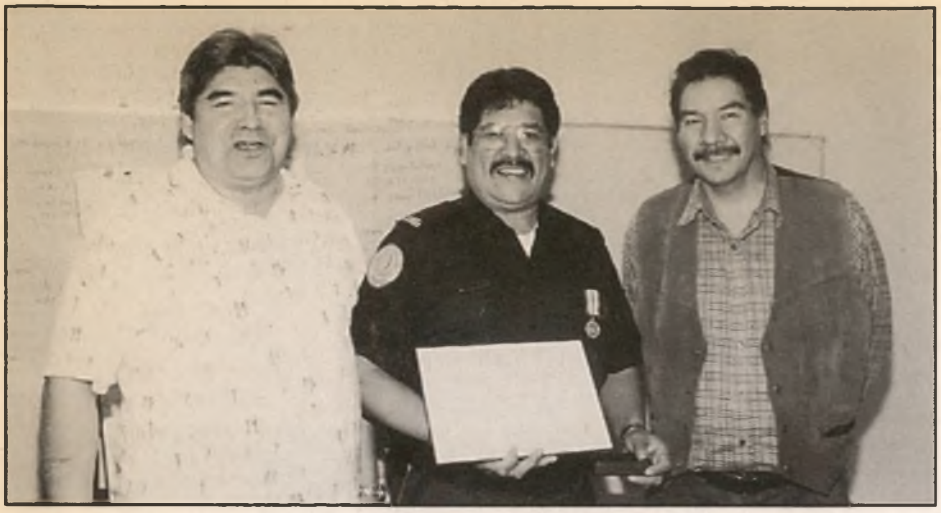
E-Mail Address:
Editorial
nation@beesum.ca
Ads
sales@beesum-communications.com
Classifieds:
beesum@beesum-communiications.com
On the Web:
www.beesum-communications.com

SUBSCRIPTIONS
Individuals & Institutions: $45
Abroad: Individuals: $70 U.S.
Abroad: Institutions: $85 U.S.
Payable to Beesum Communications

Printed By Webex
©
All rights reserved

Publication Mail #40015005
ISSN #1206-2642

The Nation is a member of:
the James Bay Cree Communications Society, Circle of Aboriginal Controlled Publishers, Canadian Magazine Publishers Assn,
Quebec Community Newspaper Assn,
Canadian Community Newspapers' Assn
Les Hebdos Sélect du Québec



DON'T TOUCH THAT DIAL

SPLIT RESULTS AND IRREGULARITIES LEADS MUKASH TO CHALLENGE ELECTION RESULTS
MOSES CLAIMS VICTORY AFTER TAKING A 28-VOTE LEAD OVER CHALLENGER

by Lyle Stewart

It's not over yet.

After one of the closest elections for Grand Chief in modern Cree history, Matthew Mukash says he will exhaust all avenues to ensure the Aug. 28 vote was as free and fair as possible.

The challenger to incumbent Ted Moses for Cree Grand Chief lost by only 28 votes, 2,139 to 2111, after the ballots were first tabulated Aug. 29. That lead was increased to 34 votes after an official recount Sept. 3, said returning officer John Henry Wapachee, who has certified the result.

Ted Moses has claimed victory. "I am honoured to be re-elected as Grand Chief of the Cree Nation (Eeyou Istchee) and will continue to build upon the work that we initiated in my previous term," Moses said in a press release Aug. 29. "I take the result as a reaffirmation of my mandate to continue to implement the Agreement and new relationship with Quebec and to develop a similar approach to implementation of the James Bay and Northern Quebec Agreement with Canada."

But Mukash isn't ready to concede: "This is a very close result. For me, it's not a strong mandate."

Many were quick to agree.

Eric Gagnon, of the Rupert Reverence environmental group, says the results show a widening rift among the James Bay Cree. "The increasing apprehension must be, on one hand, attributed to EM-1 and EM-1A hydroelectric projects on the Rupert and Eastmain Rivers and, on the other hand, to the popular discontent concerning the unethical process that led to the ratification of the Cree-Quebec Agreement six months ago," Gagnon said.

Mukash observes that Moses received 1,000 fewer votes than those who voted for the Agreement in the referendum last fall – and with a much larger turnout. He says he owes to people to ensure the final results are valid.

"As I've said to many people, this is not over yet," Mukash said. "A lot of people are on my back to challenge this and I think I'll go along with their wishes. I think we are going to have a lot of unhappy people if we don't go any further. We will exhaust all the avenues available to us. Once that's done we can make a decision to support the other party."

The former Deputy Grand Chief believes there are a number of election irregularities that make the final result suspect.

In Waskaganish, several people who arrived before the polls closed at 7 pm were unable to vote because the polling station had run out of ballots. Wapachee says the local returning officer went to get more from his house but had inadvertantly locked himself out.

"The last voters came in to cast their ballots at 6:55 pm," Wapachee recounts. "But all 500 ballots had been used up. At 18:56 the returning officer went to pick up the remaining 500 ballots at his home. I don't know what the heck they were doing at his place; they're not supposed to be there. But he couldn't get into his house. Five more voters came in before the closing. But they weren't able to vote because there was no more ballots."

Wapachee said about 20 more people arrived after the 7 pm closing hour, even though there was plenty of notice in radio interviews and posters around the community that polls closed at that time. "What do you want me to do? The thing that pisses me off is that people make excuses all the time. Some of them are pretty stupid sometimes. We have done everything we could to publicize this thing."

Then there's the case of Chee-Bee Construction in Chisasibi. About 30 Chee-Bee employees signed an official complaint that their employer did not allow them time to go vote on the 28th.

They complained to local band councillor Larry House. He told them to file a complaint. "In all elections, there's a time that's allowed for employees to do their democratic duty," said House. "As a councillor and as a citizen, this didn't seem kosher to me. I was bothered and disappointed to hear this."

If the Chee-Bee workers had voted in proportion to other Chisasibi residents, who massively backed Mukash by more than a two-to-one margin, the final result would have been even closer.

House doesn't want to speculate if there was a political reason behind the denial of voting leave. He does note, however, that, "The company stands to gain from having the pro-agreement people in power. But I can't say that is the reason."

Nonetheless, House recalls that when he worked for Chee-Bee Construction on LG-4 back in the 1990s, he was allowed time off to go vote in a referendum. "I don't understand why it wouldn't be the same for this election. The fact that this happened at all bothers me, it's not who these workers would have supported."

Wapachee has received and noted the complaint. But he says there's nothing he can do in this case. "I cannot go in there and act as a mediator between the employer and the employees," Wapachee said. "The onus is on the employer. I don't see the reason it didn't happen in that case."

But the biggest source of uncounted votes by Quebec Cree beneficiaries are in Moose Factory, Ontario. The Mocreebec council says that over 500 potential voters weren't given the chance to cast ballots.

Allan Jolly, Mocreebec's Community Economic Development Officer, says that many Quebec Crees in Moose Factory – about half of whom are affiliated with the Waskaganish band – would have liked to vote in the election.

"We saw that there were polling stations all over the place, even in North Bay," said Jolly. "But there was no effort to set up a polling station here on the part of the Grand Council."

Indeed, there also polling stations set up in Montreal, Ottawa, Val D'Or, Amos

Con't on Page 9

Congratulations

to Grand Chief Dr. Ted Moses and Deputy Grand Chief Paul Gull

From the Chief, Council and Community Members of Wemindji

Dr. Ted Moses

CREE NATION OF WEMINDJI

Paul Gull

If you want to decorate your home, there is no need to spend hours looking around. Boutique Déco in Val D'Or is your one-stop interior decoration specialist.

Formely known as Coin à Tapis (Carpet Corner), the company not only changed its name in June 2001, but also its décor.

Boutique Déco now has a new name and has been completely redesigned, so that we can show everything the company has to offer – much more than just carpets!

Our clients will discover a wide selection of floor coverings, drapes, paints and materials for their entire home decorating needs, at Boutique Déco.

Our consultants take pleasure in answering your questions and assisting you in making the right choices. At Boutique Déco clients receive a complete service for floor coverings, from the selection of the product to its installation by professionals.

The store provides a number of fully furnished room displays, just like the rooms in a private house, to assist our clients in making their choice. Several sample floor coverings are also exhibited, in order to give an idea of the finished floor.

To decorate a single room or an entire home, come to Boutique Déco for friendly, personal service.

Boutique Déco

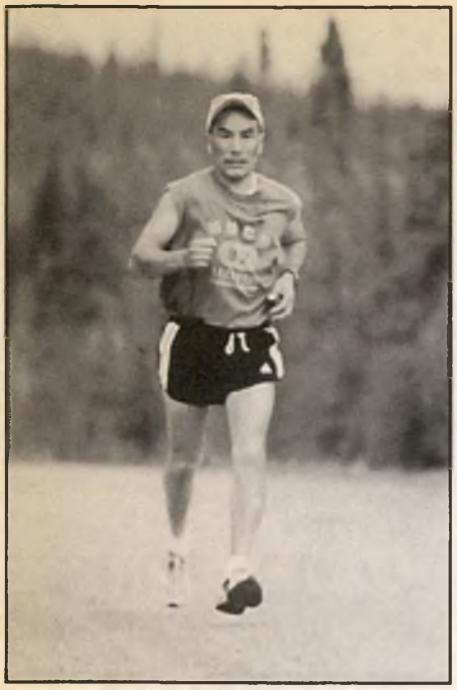
Marcel Dubé, Proprietor

Carpets • blinds • paints
ceramic • vinyl • hardwood
floor coverings • fabrics • etc.

Installation service
Design service
(Residential – Commercial)

Tel: (819) 825-6923
Fax: (819) 825-0076

1488, rue de la Québecoise
Val-d'Or (Québec) J9P 5H4



Wally's Run

In an effort to raise funds for a Leukemia patient Andy Iserhoff of Mistissini , Wally Rabbitskin, an uncle of Andy, underwent a challenge and ran 89 km's from Mistissini to Chibougamou to come to the financial aid of his nephew.

Andy was diagnosed with Leukemia last year and has been receiving treatment in Montreal since, and funds were hard to come by so in an effort to maintain that support for Andy, devoted family members embarked on a journey to commit themselves to raising funds for the Leukemia patient. Wally ran solo on August 24 and committed family members set out to get names on sponsor sheets. Local entities and organizations also made their contributions. Not only were there devoted family members but 3 friends of Andy, Gloria Blacksmith, Lucy Trapper, and Sophie Matoush also raised funds by walking 16 km's from Mistissini to Perch River on August 25. The total funds raised for Andy was almost $3,000.

This is the 2nd run made by Wally to help his family in crisis. In 1989 Wally ran the same distance for his sister who suffered a stroke and was in a coma for 6 months. At that time Wally raised $6,000.00. His first run in 89' took him 7 hours and 33 minutes from Mistissini to Chibougamau. This 2nd run was also an accomplishment for the runner of Mistissini, he set a new record for himself by running the same distance in 6 hours and 50 minutes.

School Starting dates

Whapmagoostui – Badabin Eeyou School ,August 15, 2002
Chisasibi – James Bay Eeyou School August 15, 2002
Wemindji – Maquatua Eeyou School August 16, 2002
Eastmain – Wabannutao Eeyou School August 15, 2002
Waskaganish – Wiinibekuu School August 19, 2002
Nemaska – Nemaska School August 14, 2002
Waswanipi – Willie J. Happyjack Memorial School August 19, 2002
Ouje-bougoumou – Waapihtiieawan School August 19, 2002
Misissini – Voyageur Memorial School September 03, 2001

High-level health meeting in Montreal

by Lyle Stewart

Grand Chief Ted Moses and Cree Board of Health and Social Services Chairman Bertie Wapachee met with Quebec Health Minister François Legault in Montreal Aug. 26 to address several outstanding health issues.

The meeting was short on specifics, but Legault promised announcements would soon be made regarding the Cree diabetes epidemic and housing for health personnel. Negotiations on compensation for a deadly outbreak of gastro-enteritis in the early 1980s are also continuing.

Legault said great improvements had been made in regional health and social conditions in the past 25 years. "Yet the depth and prevalence of health and social problems [in Cree communities] remain well below the norms of other regions," Legault added. "Disparities of this sort are not tolerable anywhere in Quebec."

Moses said the meeting was proof that the health ministry is serious about implementing Section 14 of the James Bay and Northern Quebec Agreement. "The Cree Health Board has been deprived of resources in the past," he said. "Now we can continue on and catch up."

Wapachee was also pleased with Legault's personal interest in the progress of the Cree health file. "We look forward to seeing issues resolved on both sides," he said. "It is good to have someone of the minister's stature willing to come to the communities."

Legault attributed the new willingness to improve Cree health and social services to the Agreement signed with Quebec last winter, saying it "provides all the formal commitment that we need."

Briefs

Cree and Nunavik Inuit Reach an Agreement

The Cree and the Inuit have solved the problem of land overlaps.

The president of Makivik Corporation, Mr. Pita Aatami, and Cree Grand Chief Ted Moses, signed an agreement Aug. 21 in Kuujjuaraapik-Whapmagoostui to resolve the Cree and Nunavik Inuit offshore overlap areas in James Bay and Hudson's Bay.

The terms of the Agreement provide for a shared Cree-Inuit overlap area from the Nastapoka Islands in Hudson's Bay to South of the La Grande river in James Bay.

"I had a meeting with Grand Chief Moses a few months ago and we both agreed that the differences between the Cree and Inuit relating to the offshore region needed to be resolved through dialogue. I am very pleased to have reached this agreement with the Cree" said Aatami.

Moses said the agreement renews "the historic alliance between the Crees of Eeyou Istchee and the Nunavik Inuit which was established at the time of the negotiations and signature of the James Bay and Northern Quebec Agreement."

Since 1974, both the Cree and the Inuit have tried to resolve with the government of Canada their aboriginal claims in the offshore region of James Bay, Hudson's Bay and Ungava Bay. In March, Makivik Corporation and the federal government initialed an Agreement-in-principle concerning Nunavik Inuit offshore rights and interests. The Grand Council and the federal government are still negotiating the terms of their own Agreement-in-principle relating to the offshore area in James Bay and in southern Hudson's Bay.

The agreement will be submitted for ratification to Inuit and Cree communities by Sept 21.

Followed foul found in Inuit freezer

Scientists spent four months tracking by satellite the incredible journey of a goose named Kerry as he migrated 5,000 kilometres from Northern Ireland to the Canadian Arctic. But the project ended last week when scientists followed their instruments across fiords and lakes – to find their valuable subject in an Inuit hunter's freezer.

"Kerry shot in Canada," says the latest update on the project's Web site, which records the migratory trek of six light-bellied Brent geese.

Kerry was part of a migratory tracking project by Britain's Wildfowl and Wetlands

Con't on Page 9

MOTEL Havricana Inc.

1000, 3e Rue,
Chibougamau,
G8P 1R7
Tél.: (418) 748-7771
Fax: (418) 748-2887

CHAMBRES

Chambres
3 Suites avec bain masseur et salon, bar lit 60x80
7 Luxueuses avec bain masseur et salon, bar lit 60x80
31 Spacieuses avec lit 60x80
58 Conventionelles 1 lit ou 2 lits

Chaque chambre comprend:
TV couleur 26" • Radio réveil • Vidéo cassette
Séchoir à cheveux • Bureau de travail

SERVICES

Services
• Service de buanderie
• Service de location de cassette
• Service de télécopieur
• Service de téléphone

Bar Des Rapides
Salle à manger Les Captures
Bain tourbillon masseur
Piscine
Salle de conférence et réception

Propriétaire: Roger Pearson

THE CREE SCHOOL BOARD
would like to wish
all the new & returning
students throughtout
the Cree Nation
the best of luck
during the
2002-2003
school year.

EDUCATION IS AN OPPORTUNITY TO BETTER YOURSELF AND CONTRIBUTE TO THE FUTURE OF THE CREE NATION

EDUCATION ✓

Located in downtown Montreal, Hotel du Fort offers the comfort of home in 127 tastefully appointed guest rooms and suites all featuring kitchenette convenience. For information on discounted rates and reservations please call 1-800-565-6333.

HÔTEL DU FORT

ᒪᓂᑦ ᐊ ᐃᑎᓂᓄᑦ ᑕᐅᐢᑎᐊᐅᐢ ᒪᑦᑎᓚᓴᑦ, ᔮᖅᑲ ᐊ ᐃᔨᒥᓴᓗᐃᐊᑲᓂᑲᑦ ᑭᑦ ᐃᑕᓴᑕᓂᔨᓄ ᑐ ᐸᑦ ᓂᐸᐅᑎᓂᑦ. 127 ᐃᑎᑦᑎᑦ ᒪᒧ ᓂᐸᐅᑎᓂᑦ ᑭᖅ ᒥᓴᐊ ᑎᓂᓄ ᑲ ᐊᐱᔪᔨᓂᑦ ᑭᑎᑐ. ᐊᑎᑐ ᐃ ᓵᓂᐅᑭᐢᑎᒪᓕᑲᑦ ᑲᑦ ᒪᓂᑲᑦ ᐅᐢᑎᐊᐅᐢᑎᒪᓕᓂᔨᓄᑦ ᑭᖅ ᒪᑦᓗ ᐊᓂᑕᓂᔨᓄᑦ ᓂᐸᐅᑎᓂᑦ, ᒪᐅᑕᑦ ᐃᑎᑦᑎᑦ ᐅᓂᑦ ᐊᓂᑕᓂᔨᓄᑦ ᑲᑦ ᐅᐢᑎᐊᐅᐢᑎᒪᓕᓂᔨᓄᑦ ᐅ

Con't from page 7

Trust and the National Geographic Society. When the beeps from Kerry's transmitter showed he had moved from one island in the Arctic to another and then stopped, the researchers called in Canadian wildlife officers to track the bird. They followed Kerry's signal to a house on Cornwallis Island and found the bird in an Inuit hunter's freezer.

"Having a bird shot in Canada wasn't something we expected," said James Robinson, a researcher with the British trust. Of the six birds the project tracked, only three are still alive.

The Globe and Mail reports that representatives of the Hurons, Seneca and

Con't from page 5

and Senneterre. In all, 358 votes were collected from other polls.

Jolly believes that in light of the 1999 Corbiere court decision, which ruled band members living off-reserve still have the right to vote in band elections, the Mocreebec people should have been consulted as well.

"I guess the feeling among some of us here is that we are wondering: are we ever going to see a change in this attitude toward us?" Jolly asked. "Sometimes we feel that as long as the old guard – who negotiated the JBNQA back in the 1970s – are there, we won't ever get the support we need."

Jolly speculates that people in Moose Factory were leaning toward Mukash in the election for Grand Chief. He also notes that Mocreebec opposed the Agreement with Quebec, though mainly because they weren't consulted. He says Ted Moses was invited to visit and explain the agreement, but he never responded to the request.

Mukash, for his part, believes the Mocreebec people should "definitely" had an opportunity to vote in the Grand Council election.

Wapachee said there is no tradition of setting up a poll at Moose Factory, and that he wasn't instructed to do so by the Grand Council. He concedes the Corbiere decision may change that in the future. But he also says the Mocreebec people are quite mixed with Moose Cree, Anishinabe and Appiwaskat people.

Overall, however, Wapachee says there's no doubt in his mind that all election workers had the materials and instructions they needed to carry out the election in a fair and effective manner.

"I warned every returning officer. I said, 'Listen. The reason I am doing this is that I am very cautious about this election. I see it's going to be very intense. It is all going to be a political game afterward.' The only advice I gave them was, 'Watch your backs, because this is very serious stuff.' I had predicted that neither would walk away with more than 50 per cent of the votes on this one. And sure enough, that's what happened."

If Mukash wants to call for a re-vote, Wapachee says that request would have to go back to the Grand Council board, which would consult its legal counsel before making a decision.

But that's where Mukash says the process breaks down. He notes that lawyer John Paul Murdoch provides the legal advice for the returning officer – and for the Grand Chief at the same time. "I'm not satisfied," Mukash said. "I have a problem with that. In my mind, an election has to be fair and impartial. And I don't see how a returning officer can be fair and impartial with legal counsel behind them that works for the Grand Council."

Stay tuned.

Police graduates in the Police Report Writing Course

New Waswanipi chief squeaks in

The race for Cree Grand Chief wasn't the only political contest that produced a razor-thin result. In Waswanapi, Robert Kitchen beat Alfred Jolly for Band Council chief by a mere six votes.

"I'll take it – a win's a win," said Kitchen. "I'm officially calling myself chief."

Kitchen took 253 votes to 247 for Jolly. It was the second time Jolly lost a race for chief by a narrow margin; he missed by nine votes last time.

Kitchen says there are many issues he will concentrate on as chief. "Housing is a big one," he said. "Forestry is a big issue in Waswanipi. There still has to be a forestry agreement settled. Either we go to court or settle. It's one of my priorities. We've been working on this for 30 years. We have to handle it in a way that the trappers and the people as a whole will benefit. I want to work with the youth, too, by creating training opportunities."

The official swearing-in will take place Sept. 10.

Kitchen says becoming chief was a matter of destiny. "When I first moved back here from Matagami, people saw me as a leader and gave me many opportunities to lead – school committees, corporations, even local teams, and getting involved at regional level. It's the people that prepared me."

Mistissini Fishing Derby

-Photos by Will Nicholls-

We the Mistissini Police, would like to present to you the official results for the 6th annual fishing derby which was held on August 23,24,25, 2002. We would like to express our gratitude to the participants for their continued support to the community. This event could not been possible if we had not had such a good response from our sponsors. We had 59 sponsors and there were 249 participants for our prestigious event. We had approx. $8,000 in prizes. This year, we had $3,850 in donations from the registered participants and we donated the amount to an organized group called "NEESA-CHANANS". This group is organizing a trip to Florida Walt Disney World for our children with special needs. Good luck kids, have fun with Mickey Mouse and his friends.

PIKE:

1ST David Mianscum	-21.3 Lbs.
2nd Patrick Macdonald	-20.2 Lbs.
3rd Kenny Gunner	- 15.9 Lbs.

WALLEYE:

1ST David Mianscum	- 5.0 Lbs.
2nd Nigel Gunner	- 4.4 Lbs.
3rd Charlotte Shecapio	- 3.8 Lbs.

LAKE TROUT:

1ST Alex Brien	- 14.8 Lbs.
2nd Harriet Brien	- 11.1 Lbs.
3rd David Mianscum	- 7.4 Lbs.

SPECKLE TROUT:

1st Billy Coon-Come	- 4.8 Lbs.
2nd Blazo Voyageur	- 3.9 Lbs.
3rd David Mianscum	- 3.3 Lbs.
Abel Neeposh	- 3.3 Lbs.

COMBINED WEIGHT

1ST David Mianscum	- 37 Lbs.
2nd Nigel Gunner	- 21.4 Lbs.

OFFICIAL RESULTS FOR THE 6TH ANNUAL FISHING DERBY

We the Mistissini Police, would like to present to you the official results for the 6th annual fishing derby which was held on August 23,24,25, 2002. We would like to express our gratitude to the participants for their continued support to the community. This event could not been possible if we had not had such a good response from our sponsors. We had 59 sponsors and there were 249 participants for our prestigious event. We had approx. $8,000 in prizes. This year, we had $3,850 in donations from the registered participants and we donated the amount to an organized group called "NEESA-CHANANS". This group is organizing a trip to Florida Walt Disney World for our children with special needs. Good luck kids, have fun with Mickey Mouse and his friends.

PIKE:

1SstDavid Mianscum	21.3 Lbs.
2nd Patrick Macdonald	20.2 Lbs.
3rd Kenny Gunner	15.9 Lbs.

LAKE TROUT:

1st Alex Brien	14.8 Lbs.
2nd Harriet Brien	11.1 Lbs.
3rd David Mianscum	7.4 Lbs.

COMBINED WEIGHT:

1st David Mianscum	37 Lbs.
2nd Nigel Gunner	21.4 Lbs.

WALLEYE:

1st David Mianscum	5.0 Lbs.
2nd Nigel Gunner	4.4 Lbs.
3rd Charlotte Shecapio	3.8 Lbs.

SPECKLE TROUT:

1st Billy Coon-Come	4.8 Lbs.
2nd Blazo Voyageur	3.9 Lbs.
3rd David Mianscum	3.3 Lbs.
Abel Neeposh	3.3 Lbs.

HERE ARE OUR SPONSORS FOR THE 6TH ANNUAL FISHING DERBY:

CCNM Director General • C.S.B. Secretary General • Zac-Kay Eeyou consultants • CCNM Community Devel. • Mistco Ventures Inc. • Osprey Excursion • CCNM Public Works Dpt. • Cree Sports & Outdoors • Mikahekun • CCNM Milchuwaap Dpt. • Stereo Plus • Gagnon et Frere Dumoulin • CCNM Sports & Recreation • Thomas Electronics • Meechum Reg'd • Ou J'ai Des Sports • Habitation Claude Blouin • Chibougamau Auto • C.S.B. Director General • Chibougamau Library • GMF Esso • Ameublement Jeanne • Le stock • Shell Garage • Camp Louis Jolliet • M.A.S. Chibougamau • True-Value Mistissini • Voyageur Memorial School • Quickstop Cafetaria • KWB Consultants • Sport Plein Air Gagnon • Denise Restaurant • Centre 2 MRC Inc. • Dany Lapointe Enr. • M.I.S. Contruction • CINI FM 95.3 • R N J Coon Equipment • C.H.R.D. Mistissini • Johnny Gunner Reg'd • Chiiwetin Gas Station • Yuutin Company • Video World • Mistissini Fire Dpt. • Cree Trappers Association • Bedabin Transport • Mary Ann & Sons • Norman Coonishish Reg'd • Ferlac • Board of Compensation • Cree Regional Authority • Waasheshkun Airways • Trollus Inmet • Propane M & M • Mist-Terr • Caisse Populaire Mistissini • K's Corner Store • Manesco Constructeur • Pierre Savage • Pharmacie Uniprix

THANK-YOU VERY MUCH

Helen Gunner on Defense

Helen Gunner has a chance that others only dream about. She has been offered a athletic scholarship at Holy Cross College just outside of Bosten. It is for a NCAA tier 1 division women's hockey scholarship and gives her a chance to be noticed by national and international women's hockey teams. Her father Ronnie Gunner is proud of his daughter and told us that she loves hockey. Helen said her interest in the game came early. "My brothers were playing and I wanted to also," she told the Nation.

She was offered a chance to play on the Cree Nation Bears but on the advise of her father turned it down. "I didn't think it would be good for her to play contact," he said. Gunner also told the Nation he was proud that his daughter didn't drink alcohol, use drugs or smoke. "She is focused on her game," he said.

Helen feels that Holy Cross will help her work on her weaknesses in hockey. During the summer she jogs and rollarblades. She would like to do weightlifting but says she doesn't have enough experience to know what she is doing.

The school offers more than just hockey for Helen. Holy Cross is one of the top prep schools in the United States. Will Holy Cross is one of the top liberal arts schools in the US it prepares you to go on to Harvard, Yale or any of the top universities in the world. Most of the students go on to earn their doctorates.

Helen told the Nation that she expects Bosten to be a real change for her. "It's a change in environment for me. I have always gone to school here in Mistissini and when I'm there I will be living on campus. I'm not sure what to expect," she said.

Helen says she wants to acknowledge all the people who have given her support, especially her parents and to thank her friends for their encouragement.

The latest Stats on Helen Gunner

SILVER SEVEN INVITATIONAL in Stanstead held on august 9 to11 2002.
Played 5 games had 1 goal, 3 assists and 3 penalty minutes.
Total of 4 points.

GP	G	A	PIM
5	1	3	3

2002 NATIONAL ABORIGINAL HOCKEY CHAMPIONSHIP.
In 7 games had 2 goals, 4 assists and 14 penalty minutes.
Total of 6 points.

GP	G	A	PIM
7	2	4	14

Two favorite quotes Helen would like to share with you:

"Success isn't something you chase. It's something you have to put forth the effort for constantly; then it'll come when you least expect it."

"And to accomplish great things we must not only act, but also dream; not only plan but believe..."

Back-to-school textbook

by Melora Koepke

The Nation's cheat sheet for living large on small budgets in Montreal

More than any other city in North America, Montreal is a friendly and fun-loving place for people on any budget. With a very diverse population of poor people and its teeming masses of students, this exciting metropolis doesn't shut out those with thin wallets. It's possible to survive, thrive and have a lot of fun here for free or for very cheap.

After you get to know your way around, you'll develop your own roster of favourite eateries, friperies (clothing bazaars) and bouquineries (bookstores). But here's a little list of great deals on life's essentials and near-essentials, to get you started.

Chapter 1: Eating

As we all know, Quebec is internationally known for two hometown delicacies, poutine and smoked meat, that aren't exactly easy on the senses or the scales. But Montreal really is an international city. You can sample the cuisines of almost any locale in the world here, and mostly for a reasonable price.

The following are just a few suggestions:

Health- and budget-conscious eaters will find a wealth of Asian food, and not only around Chinatown. Nothing beats Vietnamese Pho (a big, steaming bowl of noodle soup that eats like a meal). It can deliver all four major food groups for under five bucks, and is a delicious way to fill up on a cold winter afternoon. Try out a Pho at the downtown Soup and Noodles location (1671 Ste- Catherine St. West) or Just Noodles at 3711 St-Laurent, or Gourmet Thai et Viet (3610 St-Dominique). A number of other Pho shops are down in clubland on Ste-Catherine near St-Denis.

Further south, Montreal's Chinatown has several yummy places to get a big, cheap Chinese meal: a local favourite is the Deer Garden, at 1162 St-Laurent. For the truly famished who don't mind their share of grease and MSG, the $5.75 buffet houses on De La Gauchetiere can really fill you up.

East Indian food is hot enough to get your heart racing and very nutritious, with dishes that combine lean meats with a wide variety of veggies and rice. It's also very inexpensive: a filling, delicious, varied meal at Indian restaurant can often be had for about $10. Check out St-Laurent near Fairmont, where two places, the Maison de Cari Golden (5210 St-Laurent) and the Royal Cari (5213 St-Laurent), will curry your favour.

Montreal supermarkets tend to be dominated by the huge chains, which can be dizzying to shop in ("You mean the dairy section is half a mile back there?"). A couple can be handy at 4 am, though, when you need milk for tomorrow's Shreddies. So we're happy to have some 24-hour stores in the downtown core, including the Provigo on the corner of Sherbrooke and Park Avenue and the slightly pricy Quatre Frères on St-Laurent south of Des Pins.

For bulk organic produce and health foods, Le Frigo Vert is a godsend. Run out of Concordia University as a non-profit student initiative, the FV is well worth the $15 membership fee for non-Con U students. It's at 2130 Mackay.

We're also grateful to have four wonderful farmer's markets: Marché Atwater (138 Atwater), is a little upscale, but it's still cheaper than the supermarket and only a five-minute walk from Lionel-Groulx metro. The best, biggest, brightest place in the whole city to shop for food is the Marche Jean-Talon (7075 Casgrain, Jean-Talon metro). The market is open every day, all year round, for seasonal produce and other farm goods. It's especially worthwhile during berry season and in the fall around harvest time, when the stalls overflow with squashes and Hallowe'en pumpkins. Take some friends and spend a morning wandering through stalls of bountiful fruits, veggies and flowers – you can buy produce in bulk baskets and split it with your pals. That way, your kilo of tomatoes or zucchini won't go to waste. The butchers and fishmongers on the streets are also reasonable and fresh, so a trip up St-Laurent to Little Italy, where the market is located, is definitely worth a weekly outing.

Chapter 2: Dressing

One of the first things you'll notice on the streets of Montreal is that people are very snappy dressers – even on a very tight budget. If you're the kind of person who likes to shop, you'll find that you never, ever run out of neighbourhood boutiques to discover. And if you're the kind who thinks that one T-shirt and pair of jeans are as good as the next one, you'll be able to cover up your limbs from the elements with a minimum of effort and expenditure.

The first stops in discount-wardrobe stocking are of course the Value Village and Salvation Army. Both chains are dirt-cheap for used clothes, and they often have a great selection of tees, leather, suit jackets, shoes and denim. Check white pages for addresses.

Namur metro is the savvy girl's and boy's one-stop fashion stop. There is a Sally Ann and a VV as well as Le Chateau Warehouse – the outlet store for the chain's unsold stock – which is a good place to find rock-star outfits, coats and sexy lingerie for decimated prices.

Another big used-clothes emporium is the lesser-known known (which means their selection is less picked-over) Fripe-Prix Renaissance at 7250 St-Laurent. For new, knocked-down prices on brand-new designer fashions, try Winner's, which has major locations in most suburban malls.

Outlet stores are great places to get new, stylish brand-name clothes at huge discounts. Although the typical store on downtown Ste-Catherine St. charges big prices to pay its big-time rent, there are three low-end designer outlets you should definitely check out: The Bedo outlet (men and women) is at 1256 Ste-Catherine St. West. The Jacob outlet (women only) is 1220 Ste-Catherine St. West in the basement. Tristan and Iseut/America is one of Quebec's great success stories – a fashion line, started by a hometown husband-wife team, that has expanded like wildfire across North America. Their entrepot is at 1334 Ste-Catherine St. West, and contains 3 floors of incredibly discounted fashions for men and women.

While you're downtown, check out the Payless Shoesource at 1204 Ste-Catherine St. West. It's a mystery how Payless manages

to sell nice-looking, good-wearing shoes for almost nothing and still not look much different than the ones sold across the street for five times as much.

Another cheap shoe chain, which sells hilarious novelty shoes (stilletoes and platform heels, cowboy boots in candy-cane colours) as well as sneakers, walking shoes and handbags, is Yellow, with locations all over town. Similar goods can also be found at the giant Aldo warehouse at 1376 Mont-Royal.

Up on Mont-Royal, you won't just be looking for shoes, for you're in friperie heaven. All along this crowded avenue, you'll find vintage, used, discount, disco, neo-punk apparel for all tastes and sizes. This is the place to go for a kilt, a pair of jeans or a hot-pink feather boa, as well as for plaid shirts and cordueroy pants. The stock changes as often as the locals' outfits around here, and it's also the best street in town to window-shop.

For those wanting to stray even further off the beaten path, St-Viateur Street up in the Mile-End district is becoming known for its fashion quotient. There are a handful of wonderful used-clothing emporiums, including Lolita (274 St-Viateur W.) and, especially, Friperie Pour Femmes, Homme et Enfants (206 St-Viateur W.), which has a great selection for kids as well.

Chapter 3: Decorating

In Montreal, most people furnish their nests with a lot of hand-me-downs. Often, your grandmother's lampshade is not only useful and practical, but will have sentimental value as well, and that's worth more than anything you'll find at IKEA. But while it may be possible to drive a truckload of furniture down from Mistissini, it's a different story shipping the hide-a-bed all the way from Whapmagoostui.

Alley-hunting and dumpster-diving for usable housewares and fixable furniture isn't a shameful obsession in Montreal, it's a viable pastime. July 1st, Montreal's moving day, is the best time for treasure-hunting. But the first and last days of any month are always good times to hunt, so make it a habit to cut through alleys and explore neighbourhoods, and keep your eyes peeled.

For new-to-you purchases, it's worth a trip to the Value Villages and Salvation Army, although if you have access to a car, the further-flung locations are less picked-over. Locations are listed in the white pages under Village de Valeurs and Armée du Salut.

The Montreal Metropolitain flea market is, as their motto says, "a great place to shop!" Hundreds of booths sell anything you can imagine, and there can be fun people-watching and live bands on weekends (6145 St-Leonard).

V.G.C. is a used furniture emporium in a warehouse at 4056 Jean-Talon Ouest that is a great place to get previously-owned furniture, lampshades, mirrors and everyday useful items..

A student's first bed/couch is usually one of those Japanese paragons of minimalism – save scads on your lumpy rite of passage at the Futon Factory Outlet, 937 du College (corner St-Antoine).To keep you warm in the cold winter months, Duvets Ungava (4986 Queen Mary) makes its own duvets for as cheap as $100.

The Dollarama chain of dollar stores is the go-to place for small items (kitchen stuff, candles and weird knickknacks) for a loonie or two.

For creative-minded interior decorators, a functional home must be handsome as well. The following are just a few places to get great house-beautifying ideas.

Industrial Paints and Wallpapers outlet store carries discounts on paint, wallpaper, and accessories at 6659 Hutchison, corner Beaubien.

Uma Beauty Company (6271 Cote Des Neiges) is one of many discount shops that sell saris, those colourful lengths of fabric that women in India wrap themselves in so beautifully. Saris can be made into colourful, inexpensive curtains, bedspreads and pillow covers.

Demolition Treasure Dump is the ultimate place for discarded windows, moldings, fixtures, lumber and other adornments. Take the Mercier Bridge over the St. Lawrence River to route 138 in Chateauguay, continue on to Blvd. Industriel, then turn left at the lights and go 500 metres, the dump is on your left. (And Kahnawake is nearby if you need some cheap smokes.)

Chapter 4: Pampering

Everyone needs some pampering once in a while– even living on the basics, you probably need the occasional haircut or filling for that dental cavity.

For students in practical skills-based trade schools, learning is necessarily more than just classrooms and paperwork. How can they become beauticians, massage therapists, dentists or makeup artists without practicing on a stable of willing Guinea pigs? With a little savvy and sense of adventure you too can have access to some of life's little luxuries, and help out other students at the same time. Below are merely a few examples of cut-rate services available in classrooms across the city.

Dentists:

It might seem a little sketchy to open your mouth to the mercy of someone who isn't quite a dentist yet, but the McGill School of Dentistry (934-8021) has its advantages. The clinic is open to everyone, and each dentist-to-be on duty is already in his or her third and fourth year. All procedures are heavily supervised. Surgeries and some other more complicated procedures are not available, but appointments are easy and quick. And these dentists are so eager to cut their teeth in your mouth that all services are 50 per cent cheaper than the going rate at a regular dental clinic.

Massages:

As a student, it's easy to outdo yourself. Who hasn't had an aching back from long nights of hunching over textbooks or going crazy on a dance floor? Don't let a couple of knots in your shoulders slow you down. After all, these are the best years of your lives; an hour-and-a-half back massage can only make them better.

There are several institutes around town that teach therapeutic massage to serious students. The programs are intensive, as these students aim to be real professionals, trained in a variety of massage techniques as well as the details of human physiology.

Ecole de Massage Professionelle A Fleur De Peau is a private massage therapy training institute on Beaubien St. It offers massages for as little as $35 for 90 minutes. Their students study a combination of Californian, Swedish, and Oriental techniques all year round. They need to complete 26 massages in order to be-

Increased security measures in issuing driver's licences

This is a reminder from the Société de l'assurance automobile (SAAQ) notifying you that it will no longer be issuing licences bearing photographs directly at its service outlets beginning on September 3, 2002.

As is the case with Québec health insurance cards, from now on, **licences will be sent directly by mail to licence holders.** After completing the required transaction for such a licence at one of our service outlets, applicants will receive their licence within a matter of days following the transaction.

This measure is in keeping with a new procedure put in place by the SAAQ to ensure a stricter check on the identity of all applicants, while maintaining the best service possible to the public.

The measure is also in keeping with the Québec government's efforts, initiated in the fall of 2001, to more closely examine its document-issuance practices and, in so doing, meets the new requirements adopted by the various levels of government.

come accredited so they're aching to get at your muscles. Appointments are available on short notice at 723-1583. A list of other massage therapy schools can be found at http://www.aboutmassage.com/ms/quebec.htm

Esthetics, make-up and haircuts:

There are all sorts of cut-rate deals at College Inter-Dec. The estheticians and coiffeurs are always looking for models, so you can get a manicure for as little as $10, a pedicure is $20, and waxing begins at $5, going up to about $28. Services like facial masques are also available. Clients are mostly needed in the second semester, when the estheticians have established their theoretical skills and are ready to try them out.

As far as haircuts go, Inter-Dec is only one of many coiffure schools at which you can get a cut for less. Like the best schools, they always have an instructor on hand to fix any drastic mistakes. You can get a 'do for as little as 6 snips, or get blow-dried and/or coloured for $10-15. Call the Inter-Dec Esthetique and Hairdressing schools at 939-4444.

Have you ever wanted to be a model? If you're a babe and not overly bossy about your haircuts, try asking around at some high-end salons in your neighbourhood – they always need new hair models for trade shows and portfolios. Sometimes they'll cut your hair for free or only make you pay a nominal cost for dyes and other products.

Costume Make-up:

A fun thing for adventuresome types with some extra time on their hands, the Inter-Dec Artistic Makeup program is permanently looking for models, and it's FREE. Now, this is artistic makeup, so they won't give you a little rouge and send you on your way. They'll provide you with a full-body painting or a prosthetic nose. Might be a great thing to do around Halloween or as an anniversary surprise. I'm thinking of going to get made up as a Planet of the Apes extra next time my love life needs a little boost.

Contact the Inter-Dec Artistic Make-up school at 939-4444.

The right to read

In this era of so-called "accessible" education, many still aren't able to breeze through life's minor reading tasks. The last time Statistics Canada did an official survey, in 1994, 58 per cent of Quebecers were found to be "Level 2" literate or lower in the "document" category. That means that over half the population has trouble interpreting a basic document such as a health questionnaire or a bus schedule. Quebecers scored similarly in "Prose," which measures a reader's ability to process the information in a brochure or a newspaper article like this one.

The Centre for Literacy of Quebec at Montreal's Dawson College provides training resources related to all aspects of literacy, basic skills and media education. They have spearheaded a number of initiatives related especially to native literacy issues, including a Native Literacy Resource Collection and a Native Literacy Pre-School Education Project.

Linda Shohet, founder and director of the centre, sees adult literacy as a crucial human-rights issue, tied in with other societal needs like shelter, food and safety.

"Studies show a proportional correlation between adult illiteracy and childhoods lived in the shadow of abuse, violence and poverty," she says. "There are reasons that some people didn't learn the things that others were able to learn."

Shohet says many people are "print disabled," including elderly and blind people, but others as well. "A 'print disability' can block people from being familiar with their own rights, and from [sticking up for them]," she explains. "Literacy can be a question of fulfilling social needs, or of accommodating citizenship needs. There are huge gaps to be filled here."

She believes institutions need to make changes in the way they deliver information. "There's a movement to change the language used in [government], legal and insurance forms."

The Centre most recently piloted the Health and Literacy Project at the Montreal General Hospital, where educators worked with nursing staff to identify patients in chronic care units who do not respond well to printed health-care materials.

Eight miles of books!

September is Literacy Month, and the Centre for Literacy of Quebec's Second Annual International Literacy Day Book Sale is prime pickin'grounds for broke bookworms: a giant 15,000 square-foot bazaar of remaindered titles form publishing houses and distributors. The market will also feature special events like childrens' storytelling demos and presentations by literacy groups. The sale is the Centre for Literacy's single largest fundraising drive of the year. Last year, besides raising badly-needed funds for the Centre, they were able to donate over 20,000 books to community organizations.

For more info on the Centre, see www.nald.ca/litcent.htm, www.nald.ca/litcent.htm, or call 931-8731, extension 1411. The Book Sale runs Sept. 5-29 at 11600 de Salaberry, Dollard Des Ormeaux.

Did you know?

School attendance

Under the Education Act, all children from 6 to 16 years of age must attend school. Compulsory schooling extends to the last day of the school year in which a child reaches the age of 16. All young people who wish to pursue their secondary studies must have access to educational services up to the age of 18 (21 in the case of students with handicaps).

Choice of school

Usually, children go to their local community school, but it is possible to choose another school, subject to certain conditions. The fact that some schools have a specific vocation has led a number of parents to select a school outside their neighbourhood or even outside their school board's territory because it best meets their expectations. It is important to check whether the school you are interested in has openings since priority is given to children in the immediate area. Schools that accept students from outside their usual territory generally have a selection procedure.

Complementary services

At school, students have access to services that help them develop autonomy, a sense of responsibility, a feeling of belonging, creativity, initiative and a sense of security. These are called "complementary services" because they complement educational services. All students are entitled to complementary services.

Complementary services include:

Speech therapy services
Psychological services
Psychoeducational and special education services
Academic counselling services
Student support and supervision services
Health and social services
Services in spiritual care and guidance and community involvement
Sports, cultural and social activities
Services designed to promote student participation in school life
Services designed to educate students about their rights and responsibilities

Don't be fooled!
Beesum
can help.
• Brochures, pamphlets, newsletters, posters
• Photography
• Writing and editing
• Marketing and distribution
• Researching and reporting
• Film and video production
• Translation
• Web design
Beesum
communications
5505 St-Laurent, suite 3018, Montreal, QC, H2T-1S6
Tel: 514-272-3077 Toll free: 1-877-814-9011 Fax: 514-278-9914 Email: beesum@beesum-communications.com

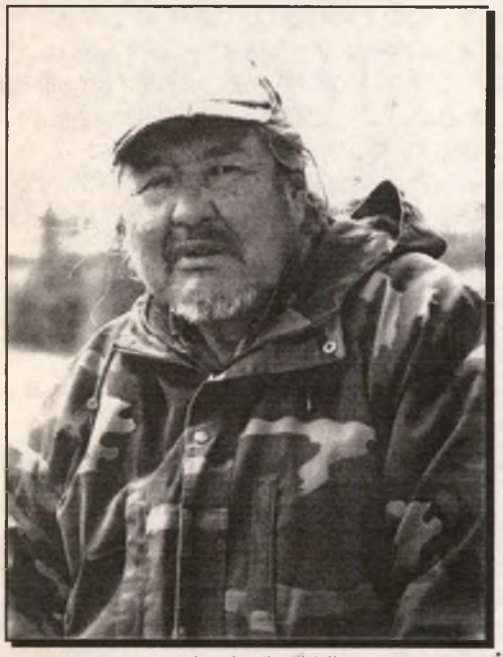
ᐊᔪᓂ ᐊ ᒥᔪᓄᐦᐩᓯᐦᐢ

Ashinii Aa Mishinuuht

Told by William Kawapit Sr.

ᐅᓪᓗᓕᒻ ᑲᐧᐊᓕᓕᒻ ᑲ ᒋᔭᐃᓕᓂᓯ ᐋᒋ ᑎᐦᒋᒧᐦ

I'll tell a story which I've heard. This river where we live, the first rapids are not that far from here. There is a second set of rapids further up the river. This first set of rapids is very spectacular and the next one above is more dangerous. The waterfalls are very high. I've seen these rapids many times. There is a story about those second rapids. This is the story that I'll talk about. The name of these rapids is called Ashinii Aa Mishinuuht (Painted Rock).



This story must've been heard far away, because white people came looking for the place called Painted Rock. White people usually come to me asking things. When they were in Chisasibi, they must've heard this story of Painted Rock because that was where they were at first. They came to me and asked, "Where is the Painted Rock? The people from Chisasibi tell us that it is in this area." I told them where it was because I knew where it was. I saw it all the time since I've traveled along this river all my life. When the people migrated into their hunting grounds, they paddled up the river and always passed these rapids called Painted Rock. I'll tell the story of why it is called Painted Rock.

Long ago, some people had ideas of how to overcome difficulties in life. Or if someone was gravely ill, a person might come up with an idea of how to bring that sick person back to good health. There was a man coming down the river. He was with other people. He had one son. His son was already grown up. He came down the river with his son. This young boy was very ill and couldn't walk up the shore anymore. It was the father who carried his son all the time.

I saw this for myself long ago. When there was someone very sick or even the very old, they still traveled with the group. The others would carry that person. They didn't want to leave that sick or old person behind since there was nobody to care for them. If someone was sick and couldn't walk because of an injury, he was simply carried on the back of another. If the

ᒥᐣ ᒋᓐ ᓂᐯ ᑎᐦᒋᒧᐦ ᐅᓴ. ᐃᐦᑭᓴ ᒋᓐ ᓂᐯ ᐃᒋᑎᒧᓐ, ᒋᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐦᓯᒪᓐ ᑲᐧᐊᓕᓐ. ᐅᐢᑎ ᐅ ᐊ ᐃᐦᒋᔅᐣᐦ ᐋᐦᐢ ᐃᔅᑎᓱᐦ ᔑᐱ, ᐊᓐ ᓂᔅᑎᓱ ᐊ ᐃᐦᑎᓂᐦ ᐦᐅᑎᐅᓂᐱᐣ, ᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐃᐦᑎᓂᓐ ᐊᓂᒥ ᓂᑎᒥᐦᐢ. ᒋᓐ ᒪᐣ ᐊᓂᒥ ᐊ ᐃᐦᑎᓂᓐ ᐦᐅᑎᐅᓂᐱᐣ, ᔑᐱᓱ ᓂᒥ ᐋᐅᔅᓴ ᐊᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐃᐦᑎᓂᓐ. ᐅ ᒪᐣ ᐊ ᐃᔑᓐᓇᓂᐦᐢ ᐦᐅᑎᔅᑎᓂᐱᐃ, ᑭᐢᑲ ᐊ ᐃᔅᐦᐣᓴᓇᓂᐦᐢ, ᐅ ᓂᔅᑎᓱ ᐊ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢ. ᐊᓇ ᒪᐣ ᒋᓐ ᐁᓂ ᐃᓂᓐ ᐊ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢ, ᐋᐅᓂ ᐊᐅᔅᓴᓂᐦᐢ ᐊᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐃᔅᐦᐣᓴᓇᓂᐦᐢ. ᐋᐅᓂ ᒪᐣ ᐊᓂᒥ ᐁ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢᔅᐢ. ᐋᐅᓂ ᒪᐣ ᐊᓂᒥ ᐁ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢᔅᐢ. ᐋᐅᓂ ᐊ ᐃᔑᓂᐦᐢᔅᐢ ᐋᐅᓂ ᐊᓂᒥ ᐊ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢ ᐊᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐃᐦᑎᓂᐦᐢᔅᐢ.

ᐹᓯ ᑭ ᐱᓯᐢᑕᓇᓇᐣ ᐊᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐹᔅᐦ. ᑲᐦᐁᐣ ᐋᐦᐢ ᐊᓂᒥ ᐋᐦᐢ ᐁᐦᑎᓂ

people were portaging, the sick person was carried up the shore. This was what the man was doing. He carried his son on his back because he was very sick. Both parents were very sad to see their only son in this situation.

As the people paddled down the river, this man was the last to beach his canoe at the portage. This is a long portage. There is a creek along the portage. The people long ago simply walked through the creek. But, as I remember, the people portaged twice. They paddled on this creek. They portaged twice because the people had more belongings to take across the portage. But long ago, people didn't have many possessions so it was easier to portage, so they only portaged once. Once the people had more stuff to carry, they portaged twice. But it wasn't like that before. And the people were very strong back then.

This man had reached the portage. Everyone else had started portaging their belongings. When people portaged long ago, the men helped their wives to put a bundle onto their backs and the men took their canoe last. This is what I used to do myself. This man helped his wife with putting on the bundle of their belongings onto her back. He didn't take his son out of the canoe; he had only beached the canoe. The wife left to get to the other side of the portage. She disappeared into the forest. Without letting the others know, the man pushed his canoe

ᐸᐢ ᐊᔨᓴᑦᑕᓂᔨᒃ, ᑭ ᓇᓂᑎᒫᑦᑕᓂᔨᒃ. ᐊᓇᑕ ᐋᔭᓄ ᑭᓴᑭᓐᓄᓐ, ᓂᒥ ᐅᐢ ᐃᐢᑐᑕᑭᓂ ᐊᓐ. ᑭ ᐸᐢ ᐱᒥᓴᒫᓂ. ᑭ ᐸᐢ ᐄᐊᔨᓴᒪᓐᑲᐤ, ᐋᔭᓄ ᓂᔭᓄ ᑲ ᑭᐱᑕᓂᒃ ᑭᓴᔨᐠ ᐊᐓ. ᑭᔪ ᓇᓴᒃ ᐊᑭ ᒥᐣᒃᐣ ᒃᑲᓂᐢᐃ ᐊᓂᑕ ᐄ ᔨᐱᐢᑕᓂᒃ ᐊᑭ ᐃᐢᑎᓇᓂᒃ. ᐊᑎᑐ ᒍᔭᒃ ᐊᑭ ᐄᐢᑭᐊᔨᓂᒃ ᑭᑎᐢᐃᐢᑭᐊᔨᓂᒃ. ᐊᑭᒃ ᓇᓴᒃ ᐊᑭ ᑭᐱᑕᑭᓂᒃ ᐊᓂᐢᐃ ᐊᐢᐃᐢᑭᑕᑭᓂᒃ, ᐊᐅᐠ ᐊᐓ ᐊᑭ ᓂᐢᑐᑕᑭᓂᒃᐣ ᐊᓂᐢᐃ ᐄᐢᑭᐊᔨᓂᒃ. ᐊᑭᒃ ᓇᓴᒃ ᐊᑭ ᑭᐱᑕᑭᓂᒃ ᐊᐢᐃᐢᑭᐊᔨᓂᒃ.

ᐊᑭᒃ ᒪᒃ ᐱᔭᓄ ᓇᑎᒃᒪᓐᐊᒃ ᐊᓐ. ᓴᓴ ᑭᓱ ᐊᑎ ᑎᑐᓐᑕᔨᓂᓐᐃ ᒥᐢᐊᐢ. ᓴᓴ ᓂᒥ ᐊᑎ ᐃᐢᑕᓂᔨᒃ. ᐊᓴ ᑲ ᐃᐢᑎᒃ ᐊᓂᑕ ᓇᓱᓐ, ᔪᓴ ᑭᔭ ᓂᓕ ᑲ ᐃᐢᑎᓐᓇᓱ, ᐊᑭᓂᐢᐃᐢᑭᐊᔨᓂᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐊᑭᒃ ᓇᓴᒃ ᐊᑎ ᐊᔨᐢᐊᓐᐊᔨᓂᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᓴ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᐃᐢ. ᑕᑦ ᑎᓴᔨᒥᑭ ᐅᔭᐢ ᐄᐢᑭ ᐊᐓ ᑎᑐᓐᑕᔨᓂᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᑎᑭ ᔪᓴᐢᐊᓐᐊᔨᓂᒃ ᑕᓐ. ᐃᐢᑕᓂᒃ ᐊᑭᒃ ᐊᔨᐢᐊᓐᐊᔨᓂᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ.

ᐊᑭᒃ ᒪᒃ ᐃᐢᑎᓐᐊᒃ ᐊᑭᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ ᐊᑭᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ. ᐃᑕᔨᒃ ᐅᔭᐢ ᐅᑭᓐ, ᐊᑭᑕ ᐊᑭᑕ ᐃᐢᑎᓐ, ᐊᑭᑕ ᑭ ᐃᐢᑐᑕᔨᓂᒃ.

On behalf of the Cree Nation of Waskaganish

Best of luck

to all students with your studies

We would also like to congratulate the following students for completing their certificates in the Cree-Concordia University Certificate Training Program:

Sarah D. Blacksmith • Angela Etapp • Prescilla Wesley • Lorna Cheechoo • Hugo Hester • Susan Moses

On behalf of

The Cree First Nation of Waswanipi

we would like to

congratulate Paul Gull

on being elected as

Deputy Grand Chief

of the Grand Council of Eeyou Istchee (GCCEI)

back into the river. He told his son, stay like that, we're going back onto the river. The boy couldn't move anymore. The wife didn't know that he was doing this.

These rapids are very dangerous looking – with the water falling over. This man thought, "If I shot these rapids with my son, he might live to see another day." Nobody knew that he was doing this. They were heading for the rapids. Where the rapids begin to pull the water, the falls are very high. The rapids are very condensed too. It would be very dangerous for someone to shoot these rapids. The man shot the rapids with his son in the canoe. He did manage to shoot the rapids and was on the other side.

As the water falls, there is a cove on the south side of the river. This is where the current is still very strong. The people don't paddle there. But on the other side of the point, that's were the people began paddling their canoes again if the water is not very high. But during the springtime when the water is very high, the current is very strong and the people boarded their canoes when the got further down the river because the rapids were too violent. The man passed the cove and got to the other side of the point and beached his canoe there. He told his son, "Stay there. I'll go get your mother."

He didn't go get his wife right away. He went to the point. The rocks there are huge. My grandmother used to say, "I saw that rock. It was marked in diagonal stripes. One was red and the other was black. Long ago, people used ochre as paint. It was red. They also used it to paint their faces. This was what the man used to paint the rock. After painting the rock, he went to go see his wife.

The first people to arrive were very surprised to see him on this side of the rapids. The people portaging their stuff met the man as he was going back up to see his wife. They didn't say anything to him. They were simply shocked. He went to go see his wife. He helped her with her load. The first ones to arrive at the shore, they saw his canoe beached on the shore with his son in the canoe. They said that there was no water in his canoe. There was only a few drops glistening in this canoe.

The people were amazed that he came through those very violent looking rapids. They asked the boy, "How did your father manage to you both through those rapids?" "No special way. When we went still about the rapids and when my mother disappeared into the forest, my father told me that we would go back into the river and we would shoot the rapids. We did shoot the rapids but he didn't want me to see anything. I was under the covers. The people saw the rock that the man had painted also. That's why those rapids are called Painted Rock.

I didn't have a chance to see the painted rock even though I was there many times. My grandmother mentioned that she did see it for herself. The rock is probably getting lower. After many years of ice break up in the spring, the ice pushes down stones and sediment down the river and must've piled up around the painted rock. When the ice breaks up in the spring, it comes up the shore. The ice must be very active at the rapids. This is why those rapids are called Painted Rock. The man's son did get better and recovered from the serious illness. This was the story told.

ᑭ ᓯᑊ ᐊ ᐊᑎ ᐊᑦᑕᑯᔪᖏᑊ ᕿᑭᓂᓗᐃᐃᓐ, ᐅᐊᐅᑊ ᑲᔪᓇᓂᖏᑊ ᓇᖅᑲ ᐊ ᐅᐊᑲᔪᓇᓂᖏᑊ, ᐊᓇᑦ ᓄᑊ ᐊᑲᒥᖏᑊ, ᐊᖅᑲ ᔪᕐᖁᔪᐅᐊ ᑲᔪᓇᓂᖏᑊ. ᑭᑦ ᐃᑦᖏᑊ, ᑭᑭᑲᒪᕐᓂᓇ ᑭᑦ, ᐊᑯᑦ ᓄᑊ ᐱᒋᔪᐃᐃᓐ ᐊ ᐱᒥᐱᐃᑊ ᓂᐱ. ᐅᑎ ᑭᒃᑎᑦᑎᑲᐅᐊ ᐊᑲᑲᑊ ᑲᔪᓇᓂᖏᑊ ᐊᓐ. ᓂᒥ ᑭ ᔪᕐᑐᐃᑭᐅᓂᖏᑊ ᐊᓇᑦᓂ", ᐊᑯᑦ ᑕᐅ ᐊᑎ ᐅᐊᑲᔪᓇᓂᖏᑊ ᐊᓇᑦᓂ. ᑭᑦ ᓯᑊ ᐊᑲᑲᑊ ᐊᑲᑲᑊ ᐊᑲᑲ

Golf Tourney in Chibougamau

The Cree Indian Centre of Chibougamau hosted its 7th Annual Friendship Golf tournament on August 23, 2002. 135 participants registered all from the Montreal to Chibougamau area. Mr. Donald Bubar, Mayor of Chibougamau and Mr. John Longchap, Chief of Mistissini were the Co-Presidents of the tournament. On the day of the tournament, we had sun and cool winds. The Centre had budgeted 80 participants, which eventually went up to 135 participants. A cocktail was served before the evening banquet (Hey Anthony, if you ever need the recipe, call Suzanne at the Centre). The evening Banquet was well organized by Banquet Tremblay, the meal included a duo of moose meat and chicken brochette accompanied later with a dessert of the season, blueberry cake.

The entertainment guests were: Glenn Polson and Bjorn Olsen, Mikai Flageole and Llyodd Cheechoo. Ms Mikai Flageole amazed the crowd, and she was given a standing ovation.

The major prizes were won by with following sponsors:

Sponsors	Major prize	Won by
Air Creebec	Tickets to Montreal return for 2	Jean-Claude Simard
Chiiwetin Gas Station Cree Indian Centre Excellence Sport	Top Flite Golf bag/clubs	Gilles Blais
Mistissini Cree Nation	Complete Golf set	Marc Gauthier
Ou J'ai des Sports	Canoe with 2 paddles & 2 lifejackets	Richard Simard
Waswanipi Cree Nation Abel Bosum Consulting Wagonlit Travels	Trip for 2 (value $2,500) Destination of your choice	Ken Bailey
Ouje-Bougoumou Cree Nation Pash Travel	Trip for 2 (value $1,600)	Gordon Brien

The Cree Indian Centre would like to thank the Sponsors, Contributors, Organizing Committee, Indian Centre Staff,

Co-Presidents for their kind contributions and support. A special thanks also to our Masters of Ceremonies, Guy Grenon and

Johnny Saganash. Thank you to the Nation for doing a review on the Friendship Golf Tournament. Until next year!

Diversity is a good thing

Xavier Kataquapit

I enjoy the experience of learning about new cultures and people when I travel. Sometimes I do not have to venture very far from home to be able to mix with other cultures.

Recently I enjoyed a visit to Toronto, which is famous as a multicultural city that is home to numerous Asian, African, European and Caribbean ethnic groups. During my visit I was happy to learn that a Multicultural festival was taking place that included art presentations and performances by artists, musicians and actors.

It was great to be able to listen to outdoor musical performances and walk around a market atmosphere that featured entrepreneurs selling arts, crafts, clothing and souvenirs. The festival also included a section devoted to displaying and selling the traditional foods and drinks of Southeast Asian cultures.

I toured another area of the festival and attended a short workshop that had racism as its theme. It was a learning experience to be surrounded by a predominantly Southeast Asian crowd during the workshop. I listened to their concerns about racism towards people of their culture. A lot of these people were Muslims and they communicated their stories of racism as a result of the September 11, 2001 events in the United States. The deadly events in the United States has had a great effect on the world but this event has also had a great impact on a lot people who are considered to be Muslim or just look like they are Arabian or merely have brown skin. As a matter of fact I heard from people that were treated badly after September 11 just because they had brown skin and looked different.

It seems that people don't need a lot of reason to lay blame on others and the events of September 11 gave racists an excuse to treat people from minority cultures badly. It is sad to see that racism still exists in old beliefs and ways of thinking in today’s world. As connected as we all are to each other through the internet and television there is still a lot of ignorance in this world.

As a First Nation person from the James Bay coast, I grew up in my home community of Attawapiskat with an understanding that my culture was different from the society in the south. However, I was protected by the fact that we were mostly all Cree in my community. It was a great change for me when I had to move to secondary school in Timmins.

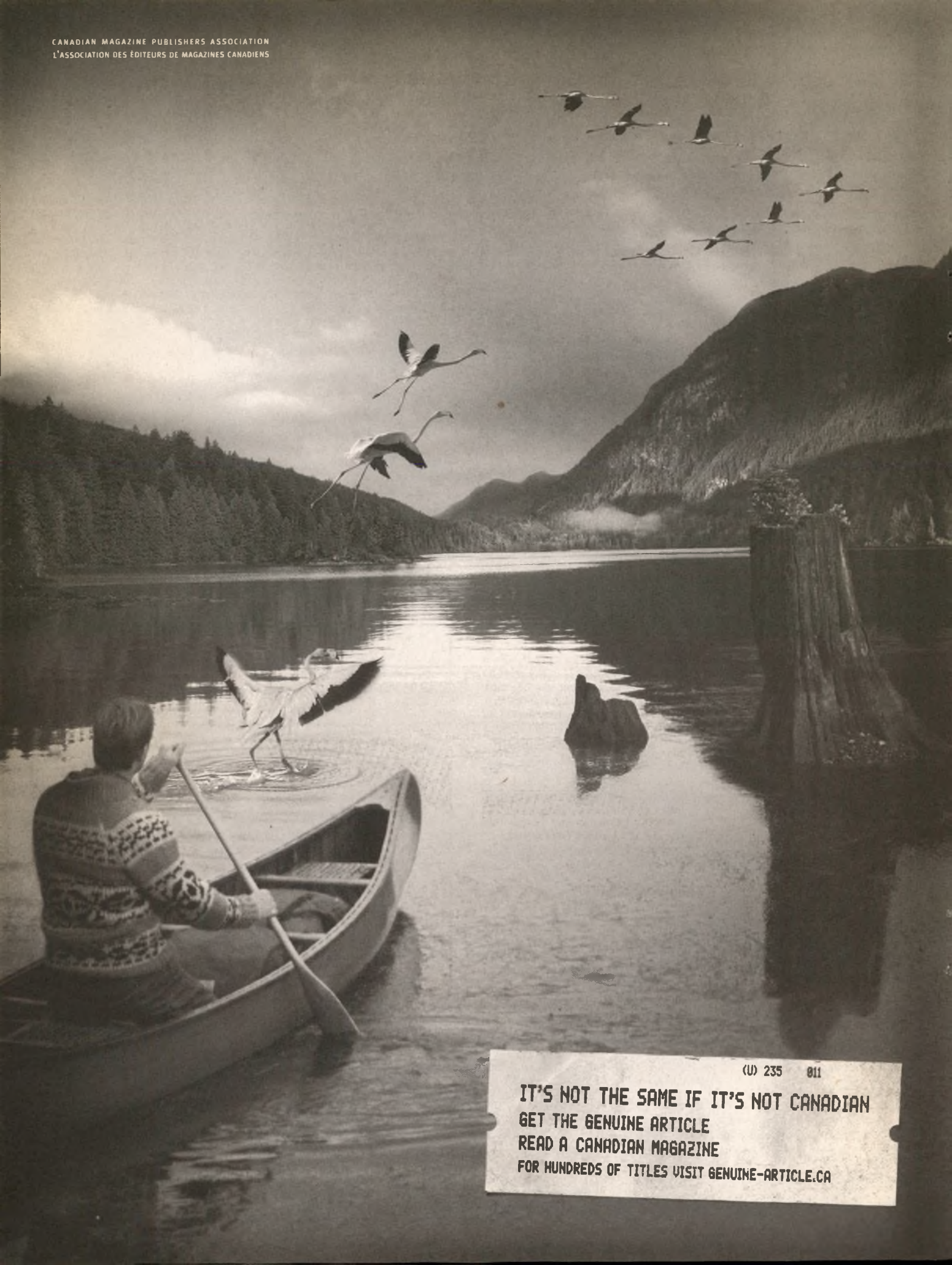
Although I was never treated badly or experienced many difficulties, I knew that my friends from my community and I were different from everyone else. We felt this in how others treated us. We felt inferior in this new world.

I have made many non-Native friends since I first came south and over time I learned to feel more comfortable with others. Unfortunately, just when I am ready to believe that racism is all but gone, I run into a situation where I am not well received by others. This usually happens in a store, restaurant or bank. The strange thing is that I am generally spending money in these places as a customer.

Just recently I was happily walking down the street of a small town in South Eastern Ontario. As I passed by a group of young men one hollered out that "The Indians were in town and the whole tribe must be here somewhere". I was shocked and a little afraid and made a point to leave the town a little earlier than I had planned. It was a terrible reminder for me that in some places things have not changed much.

One of the ideas that were talked about at the workshop I attended during the Multicultural festival, was the need for teaching other cultures to young students in school. This education would teach individuals from a young age about others and allow them to break free from ignorant and racist beliefs and to develop a more healthy way of looking at the world. I think it is a great idea to teach young people that there are other cultures, beliefs and skin colours in our world and that this makes our world a wonderful place, full of diversity. Every school should include such programming to make sure that the young ones do not have to grow up with the sickness of racism. It will make life easier for us all.

CANADIAN MAGAZINE PUBLISHERS ASSOCIATION
L'ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE MAGAZINES CANADIENS



(U) 235 011

IT'S NOT THE SAME IF IT'S NOT CANADIAN
GET THE GENUINE ARTICLE
READ A CANADIAN MAGAZINE
FOR HUNDREDS OF TITLES VISIT GENUINE-ARTICLE.CA

CLASSIFIEDS

100 – BIRTHS

Congratulations to Gloria Tanoush and Jimmy Sam Wapachee on the birth of their baby new girl, Mariah Joy who weigh 8 1/2. You two take care good care of that beautiful baby girl of yours. She's here for happines and so much joy to bring in your lives, Once again congratulations!!! From: Your friends in Nemaska.

She's our darling angel! Our baby girl, Helena Rachel was born on August 11th 2002 at 8:45 am, weighing 7lbs. 15oz. Ecstatic parents are Jennifer Serafinowicz and Jerry Happyjack. Proud are big brother Ryan Happyjack and big sister Chelsea Happyjack.

101 – BIRTHDAYS

A happy belated birthday goes out to Silas Blackned on August 26, Kirby Blackned on July 31, Jimmy Blackned on August 5, Charlie Blackned on August July 24, and especially our little loved one whom we love so much Sheldon Blackned on July 14. Happy Belated Birthday and many more to come. From: Your family in Nemaska

I would like to wish my whemshtikweshiiou boyfriend a belated birthday on August 27th. "Ben, j'espère que tout va aller bien entre nous deux. On se chicane des fois mais c'est pas grave. Merci de respecter ma culture, ma famille, surtout mes deux filles. Je t'aime de tout mon coeur et j'espère qu'on va aller ensemble pour longtemps." Bonne Fete mon amour. Bimbette – OJ.

I would like to say Happy Birthday to my nephew Derwin Pachano on August 27th. Enjoy your special day. Love, from your aunt Veronica Pachano.

I would like to say Happy 14th Birthday to my cousin Derwin Pachano on August 27th. Enjoy your birthday and many more to come. I love you. From your little cousin Arianne.

I just want to say Happy Birthday to my sister Lillian Fleming on August 11th. You know I'm not always there on your birthday or any special occasion, but you are always in my heart sis. When you blow those candles make a special wish ok. Take care, I miss you. Have fun. Love always, your bro Pat.

I would like to say a Happy Belated Birthday to someone I really love. J.L.B. on August 8th 2002. I would like you to know I really miss you a lot even when I'm not there on your birthday. I still love you. It's been six years we've been together and we had lots of good times and bad times together, but one thing; I will always love you and take care of you and our daughters. Love always.

102 – WEDDINGS

Congratulations to Paula Napash and Christopher Swallow who got married on July 19/2002. May the love that you two share sparkle the air as days goes by, May the feelings that you two have for each other makes you happy everyday, May the child you two have bring you so much joy and happiness, Remember that everyday you two have something that no one can describe except for the both of you. It was a beautiful wedding From: C.B in Nemaska.

Congratulations to Stephanie and Nelson Mianscum on their wedding on July 25th 2002. From David and Jody. OJ

I would like to congratulate Kathleen Kaqapit and Gabriel Masty for getting married on August 23rd 2002. I'm very happy for you and I hope your wishes will come true. Take care of your little Angelina. From Mary Niquanicappo in Whap.

103-ANNIVERSARIES

I would like to wish a Happy 23rd Anniversary to my Grand-parents William and Linda Moar....They will celebrate their anniversary on September 26,2002. Hey Kookum and Joomshum...I hope you'll remember the day you got married.... Well, well that's all I wanted to wish you both.... P/S I love you both and I'll always do..... With Love and kisses Brandy Tina Angel Wapachee(Nem)

On Friday August 23rd 2002, my grandparents celebrated their 55th anniversary. Amy and Charlie Niquanicappo in Whapmagoostui. My grandmother was 16 when she got married and they had 14 kids together and only 5 are alive today. Three sons and two girls. They have six grandchildren and one great grandchild. My grandfather first wife and three children died. Then he later married my grandmother. I would like to thank them for raising me most of my childhood and showing me only love. I love them with all my heart and hope the best for them. Love from your only granddaughter Mary Niquanicappo in Whap.

104 – GRADUATIONS

Congratulations to my best cousin and friend Christelle Otter who graduated from High School. Hey cuz, sorry I couldn't see you graduate. But I'm very happy that you made it. So, who was your escort? Was it who I think it is? (joke) I hope you had fun at your graduation party... of course! Good luck in College. Hey don't take a break now, go to college now so you'll finish soon. We'll see you soon when I come down to Amos (Pikogan) someday. I miss you... See yah cuz. From your cuz June Ottereyes. PS: Don't party too much ... lol ... lata!

300 – PERSONALS

A big thanks goes out to William & Nancy Hester in Waskaganish with their HOSPITALITY during the evacuation in Nemaska. Your kindness, your friendship and your support will not be forgotten . From: Blackned family in Nemaska.

THIS MESSAGE GOES OUT TO ALL V.M.S STUDENTS - THIS YEAR IS A WHOLE NEW START FOR EVERYBODY. EVERYBODY IS AT WHERE THEY'RE SUPPOSED TO BE SO PLEASE IF YOU WOULD LIKE TO FINISH HIGH SCHOOL QUICKLY, STAY IN CLASSES. WE HOPE TO SEE IN YOU IN SCHOOL THIS YEAR!!...HAVE A FUN!!

I would like to say a few words to my ex. It's been 3 years we are apart. I still remember the last time we saw each other, we were in pain but still I miss everything we done together, my memories will always move on. I will always think about you, even if we are not together, cause deep down in my heart I love you. I loved you the first time and I will always love you the last time. Remember this; December 7th 1998 in Val D'Or, I was there with you. You were in labor that time. I hope you are doing fine in your life. May the good Lord take care of you. I miss you. F.N.P.

Congratulations to our Daddy Rod Blueboy who placed second (Competitive category) at the 7th Annual Cree Nation Fitness Challenge, which was held on August 9-11 in Nemaska. We love you and are so proud of you. From Miranda and Brandon.

This ad is going out to Ernest Shem from Whapmagoostui. Happy holidays throughout the 4 months before 2003 and a very Happy Belated Birthday. I wish you good health, a good career and most of all I wish you a lot of happiness in life. Hope you have a lot to look for in the next 50 years to come. Anyway I wanted to wish you what I just wished you for and wanted to mention your name in the Nation. From one of your buds.

I would like to say hi to Annette and Angus Shashaweskum in Wemindji. I really miss you both so much, I love you with every beat of my heart. I wish you were both right here next to me, you mean a lot to me. And especially my grandparents Eva Otter Diamond and Basile Diamond that are in Amos. Miss you both so much too. I don't know what I'd do without yah... Hey googum, take care of my lil'sis Rachel ok? ... Thanks, I know you will, you always took care of her when she was baby... Well, see you

Boutique Déco du Nord
Val-d'Or
Marcel Dubé
Owner
Carpet • Blinds • Paint • Ceramic • Cushion Floor
Hardwood • Laminated Flooring • Fabric • Etc.
Installation service • C.O.D.'s accepted
1488, rue de la Québecoise
Val-d'Or (Québec) J9P 5H4
Tel: (819) 825-6923
Fax: (819) 825-0076

ᐊᔨᓂᐊᒥᑦᑕᐃᓂᓄ
Monuments Amos Inc.
Experience serving the Cree communities.
Our granite headstones can be personally designed and written in Cree.
Monuments Amos Enr.
4471 Route 11 Sud Amos, Quebec J9T 3A1
tel.: 1-819-732-2283 • fax: 1-819-732-7077
Owner: Marcel Labonté
marcel.labonte@monumentsamos.com

Hôtel/Motel Continental
Classification ★★★
• Restaurant service, room service, bar ,video poker
• 55 smoking rooms • 20 non-smoking rooms
• 10 Bachelors with kitchenette
• 2 meeting rooms for 20 and 60 persons
• Quality accomodation at economic price
Downtown in Val d'Or
800-567-6477

all soon, I hope so! Love ya'll so much. Thank you for everything you guys done for me. I'm gonna come back, don't worry. Adios amigos... Love always, Jume O (Shash). PS: Hey, don't forget I'm still in the Shashaweskum family... ha ha ha! (Hi to everyone in Wemindji).

A few words to my kids Tyra and Tyron. I just wanna say I really miss you both and I really love you both. I'm sorry for not being there, Daddy had to go away for a little while, but you both will always be in Daddy's heart. You are growing up so fast. Don't be hard on Mommy. I have received your photos and hand notes, they're beautiful, thank you. I love you my little monkeys. I will see you both soon ok. I love you both and I miss you. From your Daddy who loves you so XXXX.

400 – Events

Invitation going out to all the ladies; we want to welcome you to our "Quebec Native Women's ministries Retreat" September 20-22, 2002 in at the Forestel in Val D'Or, QC. And make sure you invite a friend.

Dear ELLA SALT, I hope you're coming to the "Quebec Native Women's Retreat" September 20-22 at the Forestel in Val D'Or, QC. Make sure you invite your sisters. H.C.S.

"Partnership — The Key to Success"

For everyone who dreams of owning a business and seeing it grow

BDC supports the creation and growth of small and medium-sized Aboriginal businesses across the country.

We offer a range of unconventional financing, including our unique Growth Capital for Aboriginal Business loan product. And BDC's affordable and results-driven consulting services will effectively support your growth, quality and export strategies.

1 888 INFO BDC / www.bdc.ca

BDC

Business Development Bank of Canada
In Business For Small Business

Canada

3rd Annual Cree Regional Fire Fighters Competitions

On behalf of the Cree Nation of Wemindji, the Chief & Council

Congratulations to the WEMINDJI FIRE DEPARTMENT for coming in ***1st Place*** *at this event.*

Well done *on the award for the 3rd year in a row!*

Congratulations to the WEMINDJI WOMEN'S FIREFIGHTER'S TEAM for having the ***recognition award*** *for the least penalty minutes.*

Way to go team!

On behalf of the community members of Wemindji, the Chief and Council we would like to wish all returning students the best of luck during the new school year

CREE NATION OF WEMINDJI

PLAY IT SMART
STAY IN SCHOOL

Education Bursary Available for Indigenous Students

If you are a non-status, Inuit, Métis, or status Aboriginal person, you may be eligible for an education bursary to take business courses at Athabasca University.

The University may provide up to 50% of the cost of tuition. Computer and modem purchases may also be subsidized.

You may register in an individualized, online study course that is self-paced or an e-Class®. In a 15-week e-Class, a group of students work with an instructor in a paced electronic study environment. Completed at home or in the workplace, e-Class is designed for students who like the discipline of a set schedule and the support of others while working through the course.

For a list of business courses and a demonstration of e-Class delivery, visit the School of Business website at http://business.athabascau.ca

Alternately, students may choose individualized online study. This allows you to enroll in courses throughout the year and proceed at your own pace through their learning materials. You have six months to complete individualized, online courses. Like e-Classes, assignments and examinations can be completed online, and students can telephone or e-mail faculty and staff in the School of Business to receive academic and administrative assistance.

Indigenous Student Advising

The Athabasca University School of Business now has an Indigenous Student Advisor dedicated exclusively to helping Indigenous students with funding applications and educational program planning.

For Information,
contact Pauline Windsor,
Indigenous Student Advisor

Phone: 1-800-788-9041, ext. 6149
E-mail: paulinew@athabascau.ca
Fax: (780) 675-6338

Athabasca University
Canada's Open University

Apply Today!

The Courage *to* Act

Melanie McLaren has it. She had a dream. Acting on it, she enrolled in the Gastown Actor's Studio. She worked hard. It took a little courage every day to take the risks that acting demands. She learned. A look at her acting resume – since graduation - will tell you that she learned well.

We salute Mel and her brave heart. We are pleased to have assisted her and to assist others like her who are eager to study in the arts and work toward rewarding careers as artists and performers.

Call **1-800-329-9780** for more information on arts programs, the Cultural Projects Program for Aboriginal organizations and the Visual Art Acquisition Program for practicing artists.

DEADLINE FOR ALL ARTS PROGRAMS IS SEPTEMBER 30th

National Aboriginal Achievement Foundation
70 Yorkville Avenue, Suite 33A, Toronto, Ontario M5R 1B9
Phone: (416) 926-0775 Fax: (416) 926-7554
e-mail: naaf@istar.ca website: www.naaf.ca

Waswanipi Business Development Conference

"Building Partnerships and Joint Ventures"

September 17-18, 2002

In the light of this year's historic signing of the Agreement In Principle (AIP) "La Paix des Braves" between the Grand Council of the Crees of Eeyou Istchee (GCCEI) and the Government of Quebec. The Cree First Nation of Waswanipi will be hosting a business development conference on September 17-18, 2002. The conference theme is "Building Partnerships and Joint Ventures".

A unique business opportunity is offered to enterprises of Quebec and Canada to develop business partnerships and joint ventures with the entrepreneurs of The Cree First Nation of Waswanipi. An invitation is extended to many businesses of Quebec and Canada to participate in the upcoming business conference that will be held at the Waswanipi Youth Centre.

Purpose of Conference

The goal of the Business Development Conference is to introduce, to promote and to enhance the business sector of Waswanipi.

Main Objective

The inform the business community about the present and future business perspectives through presentations, workshops and on-site business meetings.

Conference Objectives

- To **improve** our business community by providing information of the new developments in the provincial, regional and local business sectors
- To **activate** the economy by means of promoting and developing business partnerships and joint ventures with the purpose of creating employment
- To **create** a communication network with the federal, provincial, and regional funding agencies, companies, local development business corporations and entrepreneurs
- To **develop** a strong network business foundation for the advancement of business opportunities through potential partnerships and joint ventures
- To **build** partnerships and joint ventures
- To **encourage and motivate** our Youth and the general public with the endless business possibilities

Conference Fees *(per person)*

- **Regular Package - $200.00**
  Conference only (without workshops) including 4 coffee breaks and refreshments
- **Bronze Package - $225.00**
  Includes workshops, 2 breakfasts, 2 Lunches, 4 Coffee Breaks and Refreshments
- **Silver Package – $250.00**
  Workshops, 2 breakfasts, 2 Lunches, 4 Coffee Breaks-Refreshments and **FREE** admission to the Conference Gala
- **Gold Package - $275.00**
  Workshops, 2 breakfasts, 2 Lunches, 4 Coffee Breaks-Refreshments, **FREE** admission to the Conference Gala and a **FREE** Conference T-Shirt
- **VIP Package - $300.00** *(limited space available)*
  All Access – Special Conference Seating
  Full service and a **FREE** conference sweater

CANCELLATION AND REFUND POLICY

Substitution of participants is permissible without prior notification. If you are unable to find a substitute, please notify the **Waswanipi Development Corporation** by email or telephone on or before September 16, 2002 at 4 p.m.. An 85% refund will be issued to you for the full amount paid and no refunds will be given after the deadline of September 16th. The Waswanipi Development Corporation reserves the right to make a full refund after the deadline.

For more information or to register, please contact:
Leonard Matthews, Conference Coordinator *or*
Marlene I. Kitchen, Director General/President
Waswanipi Development Corporation (WDC)
Tel: 819-753-2389 or 819-753-2560
Fax: 819-753-2842
Register on-line : www.WDConline.ca